

## ОСОБАЯ РЕДАКЦИЯ СЛУЖБЫ СВТ. НИКОЛАЮ В ДВУХ БОЛГАРСКИХ МИНЕЯХ XIV ВЕК

Д-р Виктория Легких

*(Институт по славистика, Виенски университет, Австрия)*

## THE SPECIAL VERSION OF THE SERVICE TO ST. NICHOLAS OF MYRA IN TWO BULGARIAN MENAIONS OF 14<sup>TH</sup> CENTURY

Dr. Victoria Legkikh

*(Institut für Slawistik, Universität Wien, Austria)*

**Abstract:** The subject of this paper is version of the service to St. Nicholas of Myra in two Bulgarian menaions of the 14<sup>th</sup> century. One is taken from the collection of the National Library of Russia and another one so called “Dragan’s menaion” is taken from the collection of the Zograf monastery. The service in the both menaions demonstrates the brevity of the composition. This composition is different from the version of the Russian menaions of the 12<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> centuries. The composition of services for both Bulgarian menaions is almost identical but there is an important difference – there are different canons with the same kontakion and ikos. Both canons are not known by other traditions. The canon of the Dragan’s menaion is particularly interesting. The origin of this canon undoubtedly goes back to an old one, since it keeps the second second Ode. The images and lexical material also show its antiquity. The paper is devoted to the analysis of this services and in particularly of the canon of Dragan’s menaion.

**Keywords:** St. Nicholas, hymnography, Dragan’s menaion, canon.

Первая и самая известная служба св. Николаю – это служба на Преставление свт. Николая (6 декабря)<sup>1</sup>. Самая ранняя датировка канона св. Николаю – канона 1-го гласа с именем Василия – не позднее первой половины IX в., возможно, даже VII в. (Желтов 2010, 217). Самая поздняя – канон Симеона Солунского 1-го гласа – XV в. (Желтов 2010, 218). В Тропологиях эта служба не присутствует, они начинаются с 25 декабря. (Никифорова 2013, 18–920). Оформившаяся служба появляется в Минеях с X в. (Никифорова 2013, 145).

---

<sup>1</sup> Историю текста службы см. (Легких 2010, 114–167).

Несмотря на разнообразие византийской гимнографии<sup>2</sup>, в русской традиции она менялась не так нечасто, на данный момент мне известно четыре русских редакции:

Первая древнейшая (находящаяся в Ильиной книге), содержащая канон 8-го гласа «Умъ просвѣти ми и съмысль достоина хвалами въспѣвати святителя Твоего, Христе Боже...»<sup>3</sup>,

Студийско-Алексиевская, содержащая канон 2-го гласа «Веньченосьць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воиньствии просвѣщение ми даруи...» и канон 1-го гласа «Пастыря Христовъ овъчь и наставника спасению вѣрныхъ, учении чудесы, въсьявъши намъ свѣтъ благодати, Божествѣнаго святителя Николу достоино въспоимъ...»

Иерусалимская редакция, содержащая канон 2-го гласа «Веньченосьць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воиньствии просвѣщение ми даруи...» и канон 1-го гласа «Недоумѣннымъ языкомъ и устнами похваление мало и моление принести твоему, Николае, приидохъ, богоподобному величию...».

Смешанная редакция, содержащая канон 8-го (!) гласа «Пастыря Христовъ овъчь и наставника спасению вѣрныхъ, учении чудесы, въсьявъши намъ свѣтъ благодати, Божествѣнаго святителя Николу достоино въспоимъ...»

Сербская традиция показывает практически полную унификацию с русской после введения Иерусалимского устава. До введения «иерусалимского» устава в сербской традиции служба соответствует Евергетидскому уставу, там присутствует упоминание о панихиде. При этом и состав службы и перевод остальных песнопений практически полностью сходны с русской «Студийско-Алексиевской» традицией. К изменениям можно отнести еще один канон.

На этом фоне особый интерес представляет служба в болгарских минеях вт. пол. XIII в. Тема данного сообщения – редакция службы по Драгановой минее – праздничной минее вт. пол. XIII в. из собрания Зографского монастыря (Zogr. 0054, лл.80 об.–82 об.) – и по болгарской праздничной минее конца XIII – начала XIV в. из Основного собрания рукописных книг РНБ, Ф. п. I. 72 (лл. 77–80 об.). Обе минеи достаточно уникальны. Драганова Минее отличается богатством гимнографического состава и иллюминированных заставок. Она включает службы равноапостольным Кириллу и Мефодию (служба св. Мефодию – с канонамъ Константина, еп. Преславского), сокращенные службы

<sup>2</sup> В *Analecta Hymnica Graeca (АНГ IV)* опубликовано 15 канонов, в справочнике Е. Папалиопулу-Фотопулу под 6 декабря указано еще 26 канонов (*Παλαλιποῦλου-Φωτοπούλου 1996*, 114–121), но их значительно больше. Кроме памяти 6 декабря, свт. Николаю также посвящены каноны на четверг в Октоихе. В общей сложности на данный момент известно 55 византийских канонов свт. Николаю (*Желтов 2010*, 213–216).

<sup>3</sup> Публикацию текста см. в изданиях: (*Верещагин 2001*, 391–407; *Крысько 2005*, 320–337).

перенесению мощей Климента, папы Римского, и болг. царю Петру, прп. Иоанну Рильскому (с переводным каноном Георгия Скилицы и особой редакцией проложного Жития святого (**Иванов 1931**, 365), прп. Параскеве (Петке) Тырновской, а также песнопения мч. Михаилу воину<sup>4</sup>. Месяцеслов Д. М., расположен по частям между службами. Он отличается сложностью состава и, судя по неоднократным повторам памятней, восходит к нескольким источникам, один из которых близок западным мартирологам (**Сергий 1875**, 131; **Лосева 2001**, 69–75). Кроме того, Драганова минея содержит особые редакции как житий, так и служб. Одной из особых редакций является служба свт. Николаю Мирликийскому под 6 декабря. Похожая редакция содержится в Минее из Основного собрания РНБ г. Санкт-Петербурга под шифром Ф. п. I. 72. Это также праздничная минея минее конца XIII – начала XIV, во многом сходная с Драгановой минеей<sup>5</sup>. Некоторые службы в минее выписаны полностью, а некоторые памяти только указаны или выписана стихира и тропарь. Е. Христова и Г. Енин установили, что с этой рукописи была переписана редакция службы св. Кирилла Палаузовской минеи (**Христова-Шомова 2015**, 1–28).

Обе минеи демонстрируют краткость состава: 3 стихиры на «Господи воззвах», славник, 2 тропаря, канон с междопеснями, 2 стихиры на стиховне. Этот состав отличается от «студийских» миней XII–XIV вв., где в службе представлен цикл стихир на «Хвалитех», но отсутствуют стихиры на стиховне. Перевод сопоставимых песнопений. т. е. «Господи воззвах», славника и инципита тропаря, за исключением небольшого количества лексических и грамматических разночтений в целом совпадает с переводом, представленном в русских «студийских» минеях, хотя песнопения уже записаны «по жанрам». При этом стихиры на стиховне выписаны в конце, а не перед утренней, что не совсем соответствует принципу записи «по жанрам». Состав служб по обеим минеям практически идентичен, однако есть важное отличие – в этих службах разные каноны при сохранении общих междопесний. Приведем их состав.

---

<sup>4</sup> Подробное описание Драгановой минеи см. (**Турилов 2012**, 117; **Христова-Шомова 2009, 2010, 2015**).

<sup>5</sup> О сходности этих миней см. (**Христова-Шомова 2015**, 1–28).

Таблица. Состав службы<sup>6</sup>

<i>стихиры 2-го гласа на «Господи возвах»</i>	«Въ Мирѣхъ поживъ тѣлесно, миро вѣстиня явися, миромъ помазася Божествѣнимъ святе Николае, архиерею Христо-въ...»
	«Побѣда истинно именита, вѣстиня вѣрнимъ людемъ явися въ напастехъ крѣпокъ святе Николае, святителю Христо-въ...»
	«Явися Костандину цесарю съ Евлавиемъ въ снѣ въ страхъ же я вѣложи...»
<i>славник 6-го гласа</i>	«Человѣче Божии вѣрне, слуго Господень, мужъ желанию...»
<i>тропари (по Драгановой минее) или седалны (по, Ф. п. I. 72) 4-го гласа</i>	«Исправлению вѣ[рѣ]...» (упоминается)
	«Илиину уподобися дръзновению, мудре, цесарю обличиль еси...»
<i>седален 5-го гласа</i>	«Прѣмудраго святителѣ достойно похвалимъ, яко тѣпла въ бѣдахъ и скръбехъ...»*
<i>канон 2-го гласа</i>	«Нынѣ прося, преподобне Николае, твоя молитвы даруи ми добримы словесы...»**
<i>канон 1-го гласа</i>	«Побѣдника тя и борца явѣствова въ страсти...»***
<i>по третьей песни – седален 8-го гласа</i>	«Вышед на высоту добродѣтели Божии свѣтлостию озарився, отче, чудеси прѣсвѣтлыми вѣстинию явися мирови заступникъ непобѣдимъ...»****
<i>по третьей песни – седален 2-го гласа</i>	«Вси прилежно похвалимъ тебе, Христу моля за вся, прѣблажене святе Николае»*****
<i>по третьей песни – седален 3-го гласа</i>	«Избавлеи древле дваши три мужу, ибавины, щедре, одръжиму грѣхми, святе Николае...»*****
<i>по шестой песни – кондак 3-го гласа</i>	«Въ Мурѣхъ святыхъ святителю явися, Христово бо днесь Еуагелие испльни...»
<i>икос</i>	«Побѣдная пищали святителю серафимъ страшное пѣние, яко клѣщами устьяма, Николае...»
<i>по девятой песни – светилен</i>	«Мирьское свѣтило и Лукияньска славо, архиерею Николае, поющихъ тя услыши...»
<i>стихиры на стиховне</i>	
8-го гласа	«Вси пѣсми духовными архиерея почтѣмъ Божия вѣрно...»
6-го гласа	«Иерархомъ удобрение и отцемъ красота, источникъ чудеси еже въ напастехъ съшедшеся, празднолюбци, прославим...»

\* Только в РНБ, Ф. п. I. 72

\*\* Только в РНБ, Ф. п. I. 72.

\*\*\* Только в Драгановой минее.

\*\*\*\* Только в РНБ, Ф. п. I. 72.

\*\*\*\*\* Только в Драгановой минее.

\*\*\*\*\* Только в Драгановой минее.

<sup>6</sup> Цит. по: РНБ, Ф. п. I. 72. Лл. 77–80 об., Драганова минее, лл. 80 об. – 82 об.

Общими для всех редакций службы являются стихиры на «Господи возвах», славник 6-го гласа «Человече Божии, верный рабе...», седален 8-го гласа «Вшед на высоту...» и кондак 3-го гласа «В Мирех святителю явися...». Сравнение этих песнопений по обеим болгарским минеям со «Студийско-Алексеевской» редакцией показало почти полную идентичность их перевода как между собой, так и с русской редакцией. Разночтения могут касаться морфологических форм или перемены слов местами. Крайне редко встречаются лексические разночтения, связанные либо с передачей греческого слова транслитерированным славянским (например, свтителю<sup>7</sup> – архирею<sup>8</sup> Δ архирарха<sup>9</sup> (1-я стихира на «Господи возвах»), синонимичными приставками *вслъшлетѣ*<sup>10</sup> – *не послъшлетѣ*<sup>11</sup>, *варѣши*<sup>12</sup> – *стварѣши*<sup>13</sup> либо с заменой по смыслу (*пѣца ѿ вѣдъ*<sup>14</sup> – *праца ѿ вѣдъ*<sup>15</sup>). Седален 5-го гласа «Премудраго святителя восхвалим...», часто встречающийся в службе по другим редакциям, в Драгановой минее отсутствует.

Общим для двух болгарских миней, но не встречающимся в других редакциях службы является тропарь (или седален) 4-го гласа «Илиину уподобися дръзновению, мудре, цесарю обличиль еси...». Жанр этого песнопения определен в Драгановой минее как тропарь, а в Ф. н. I. 72 как седален. Судя по тому, что он выписан сразу после инципита общеизвестного тропаря «Исправлѣние вѣрѣ», также названного в Ф. н. I. 72 седалном, это все-таки тропарь, хотя эти жанры могли и взаимозаменяться. В целом же текст по этим двум спискам не обнаруживает серьезных расхождений.

При всем сходстве как состава, так и перевода, эти два списка различаются канонами и частично междопеснями. Общими по обоим спискам междопеснями являются известный нам кондак. Этот кондак свт. Николаю – одно из самых стабильных песнопений как по Минеям, так и по Уставам, поэтому сложно говорить о его закреплённости за определенным канонам. При этом во всех известных мне славянских редакциях за кондаком следует икос. Обе болгарские Минеи, несмотря на разные каноны, демонстрируют кондак с другим икосом, не известным по другим редакциям службы, то есть закреплённость определенного икоса за этим кондаком в славянской традиции не была абсолютной, и существовало как минимум два варианта. При этом седалны по спискам различаются, и если в Минее из собрания РНБ это известный нам

<sup>7</sup> В «Студийско-Алексиевской» редакции.

<sup>8</sup> В РНБ, Ф. н. I. 72.

<sup>9</sup> В Драгановой минее.

<sup>10</sup> В РНБ, Ф. н. I. 72.

<sup>11</sup> В Драгановой Минее.

<sup>12</sup> В РНБ, Ф. н. I. 72.

<sup>13</sup> В Драгановой Минее.

<sup>14</sup> В «Студийско-Алексиевской» редакции.

<sup>15</sup> В РНБ, Ф. н. I. 72 и Драгановой минее.

по как по «Студийско-Алексеевской», так и по «Иерусалимской» редакциям седален 5-го гласа «Прѣмудраго святителѣ достойно похвалимъ, яко тѣпла въ бѣдахъ и скръбехъ...», то в Драгановой минее оба седальна не известны нам по другим редакциям.

Болгарская минея из собрания РНБ включает только один канон «Нынѣ прося, преподобне Николае, твоя молитвы добрими словесы...», которого нет ни в одной из известных нам редакций службы. Содержание канона необычно: почти все песни выдержаны в повествовательном стиле и пересказывают чудо о трех воеводах. Найти греческий эквивалент этого канона мне пока не удалось. Скорее всего, мы имеем дело с переводом утраченного греческого оригинала, однако очевидно, что эта редакция службы не являлась широко распространенной, так как ни в одном указателе канонов мне этот канон не встретился.

В Драгановой Минее канон отличается как от всех известных мне редакций, так и от второго болгарского списка. Оригинал канона несомненно восходит к достаточно древнему, так как в нем сохраняется вторая песнь, исчезнувшая из канона примерно в IX в., следуя практике Палестинской школы (**Никифорова 2013**, 94–96). Вторая песнь в канонах в принципе типична для этой минеи, даже в случаях, когда канон известен в других источниках как восьмипесенный. Искра Христова-Шомова (**Христова-Шомова 2015**, 7), анализируя канон на рождество св. Иоанна Предтечи, предположила, что вторая пенсь могла быть добавлена позднее. Однако в случае с каноном свт. Николаю, мне кажется, что канон изначально переводился как девятипесенный без поздних добавлений по достаточно древнему оригиналу, сохранившему эту песнь.

На древность канона указывает и довольно типичное содержание: в каноне рассказывается о чуде о трех воеводах, о храме Артемиды и о пощечине Арию, что мы видим и в «студийских» канонах. При этом интересен как образный, так и лексический материал. В каноне много транслитерированных грецизмов, таких как *ѡлокарѡсѣ* (в восьмой и девятой песни.), *скринноѡ аромѡѡсѣ* (седьмая песнь). Там же упоминается митрополия, не встретившаяся мне ни в одной славянской редакции.

Языковые особенности позволяют предположить, что перевод был сделан примерно в XI–XII вв.<sup>16</sup> Встречаются такие формы как: *древле*, *аггломѡз ѡбразно*, *всемогѡзи*, *свѣтлозѡдѡнѡзи*.

В третьей песне мы видим яркий маркер моравского этапа в истории Евангелия (**Алексеев 1998**, 20) – слово хризма: *хрѣзѡѡ ѡумноѡ помазѡнѣ стѡю*. Формула о помазании миром встречается в службе как в ранних, так и в поздних текстах, часто комбинируясь по созвучию с митрополией свт. Николая – Миры. При этом вариант хризма мне не встречался ни в одной редакции кроме Драгановой минеи. Слово известно кирилло-мефодиевскому Паримийнику в

<sup>16</sup> Благодарю за консультацию Татьяну Пентковскую.

форме кризма и крижма, написание хризма представляет собой орфографическую грецизацию, произведенную у южных славян (Алексеев 1998, 20). Эта лексема известна древнейшим Евангелиям тетр первого поколения, в том числе Зографским спискам. Кроме того в службе встречаются и другие редкие лексемы, свойственные Евангелию от Иоанна, например препруда «багряница» в восьмой песни (скриннож̃ аромѣомъ), скриница «ковчежец» в седьмой песни (скриннож̃ аромѣомъ), и хотя эти лексемы проникают также в некоторые другие апракосы (Алексеев 1998, 21).

Особо интересна поэтика службы. Если стихиры в целом совпадают с известными нам по другим редакциям, то канон с междопеснями отличается не известными по другим редакциям формулами и образами.

В обеих минеях разные каноны, несмотря на разные седальны, сопровождаются известным кондаком 3-го гласа «В Мирѣхъ святыихъ...» и известным только по этим двум минеям седальном «Побѣдная пищали...».

Побѣднаа пищали стлю. сѣрафимомъ страшное пѣние. яко клѣщами ѡстнами николѣе. свирѣль присножцаа да ти с. тѣм же пррѣка т бѣствнаго вселенъи. присножцаа т въ бѣдѣ. помощника непобѣдима. велеи взывъ би блгтзи<sup>17</sup>.

Кондак «В Мирѣхъ святыихъ...» практически по всем редакциям сопровождается икосом «Воспоимъ нынѣ святителя пѣсми...». Икос «Побѣдная пищали» ни в одной другой редакции не встречается, кроме того, ни в одной редакции службы свт. Николаю мне не встречаются подобные гимнографические формулы «пищаль», «свирель», «яко клещами устнами». «Клещи» известны уже по Путятиной минее и по сентябрьской Минее 1096 г., однако употребляются там в значении инструмента (например, в Путятиной минее Оугль приимъ клѣщами (Срезневский 1902, 945). В Ипатьевской летописи мы встречаем Ты яко клѣщами роуками свѣтиши м (Срезневский 1902, 945), но в икосе с клещами сравниваются уста и тут, скорее всего, идет перенос на горящий уголь словес. Такое сочетание достаточно редко для минейных текстов. «Пищаль» в значении «голос» минеям известна и достаточно широко используется, напр., в Минее 1097 г. (л. 79): Радочис, златозарьне и красъне, цркъвнаа и бѣдѣхвеннаа пищль (Срезневский 1902, 1229), однако в службе святителю Николаю она мне ни встретилась ни в одной другой редакции, так же как и «свирель», такие наименования часто встречаются в службе св. Роману Сладкопевцу, однако найти точное заимствование мне не удалось.. Кроме того, свт. Николай называется пророком, что тоже указывает на возможную модель.

Поэтика канона Драгоновой минеи также необычна. Например, второй тропарь шестой песни:

Чюдесемъ безднѣ. пжчинѣ блгтти. жие ти проповѣдаеть. стѣ николѣе. мироу всемоу<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Цит. по Драгоновой минее. Л. 81 об.

<sup>18</sup> Цит. по Драгоновой минее. Л. 81 об.

Кроме того, что в этом тропаре присутствует достаточно архаичное сочетание *вьсь миръ*, а также всю вселенную в 7-й песни (вселенжъ прѣславно създаль) известное ранним минеям (Йовчева 2014, 136–137), мы видим также и сочетание *бездны и пучины* в нейтральном значении множества беспредельности, известного в Путятиной Минее (Л. 129 об.): *Мънихомъ доврата, вода Бжиа блгдти, чюдомъ пжчина* (Срезневский 1902, 1229).

Еще одно интересное сочетание – *потъ твоего течения*. Пот как перевод *ὁ ἰδρῶς* в значении «пот, испарина» известен уже Остромирову Евангелию 1057 г. (*потъ ѿго ѿко капль кръви*) (Срезневский 1902, 1301), однако употребляется он в значении пот как следствие тяжелого труда, в ИИВ отмечается «пот» как перевод *ὁ καματος* в значении «труд» (Пичхадзе 2011, 210). Минее 1097 г. также знают *потъ* как труд, подвиг: «*Потъ потъничскими грѣховъзиа погасилъ еси оугли...*» (СРЯ XI–XVII 1991, 70), в Путятиной минее пот также употребляется в значении «подвиг»: *ѿко трѣпъ достоинъзиа потъ* (канон Симеону Дивногорцу, песнь 6, л. 99 об.). Однако в каноне свт. Николаю «пот» встречается именно как испарина, причем совмещенная также и со значением праведного труда как в пятой песни: (*Потъ твоего течения рѣкы чюдеси истачахъ. исцѣления кап творчимъ ѿче дховно твоѣ пам. стлю хвь нѣкла*)<sup>19</sup>.

Греческого оригинала канона мне найти не удалось, однако несомненно, что канон переводной. На это указывает и специфика лексики, и обилие грецизмов и присутствие исчезнувшие в IX в. второй песни. Канон включает цитаты из Евангелия: *Тъ земнѣж хранинѣ на земѣи бождре разори храмъ в възшнихъ възшнее црѣвр. нерѣкотворень вбръте. вѣчнзи неразоримзи*<sup>20</sup>.

из канона Андрея Критского

Канон свт. Николаю 1-го гласа из Драгановой Минее, песнь 9, тропарь 2*	Великий канон Андрея Критского (четверг), песнь 3, тропарь 2**
Тъ Инаквоу ревновазъ. и на земѣи вбръте лѣствицъ. възсхоженна сте. стъихъ ти дѣлен, имиже на възшнѣж митрополиж възшелъ	ѿкоблю лѣствицоу пвразумела еси дше. ѿветоую ѿ земли до нбси. почто не имаша възхода тверда и блгочства

Канон свт. Николаю 1-го гласа из Драгановой Минее, песнь 9, тропарь 3***	Канон 8-го гласа Максиму Исповеднику, песнь 4, тропарь 2****	Великий канон Андрея Критского (среда), песнь 3, тропарь 5*****
--	--	---

\* Цит. по Драгановой минее. Л. 82 об.

\*\* Цит. по триоди 16 в. РГБ, ф.381, №391. Л. 150.

\*\*\* Цит. по Драгановой минее. Л. 82 об.

\*\*\*\* Цит. по минее за август, 1509 г. РГБ, ф. 381, №590 Л. 122.

\*\*\*\*\* Цит. по триоди 16 в. РГБ, ф. 381, №391. Л. 132.

<sup>19</sup> Цит. по Драгановой Минее. Л. 81 об.

<sup>20</sup> Первый тропарь девятой песни. Цит. по Драгановой Минее. Л. 82.

ТѢ АВРААМЪ РЕВНОВАВЪ. ДРОУГАГО ИСАКА СРЦЕ ЖЕ СИ ЖРТЬВѢ ЖИВѢ ВЪ. НАДЪ ВСѢМИ ВГНЕМЪ ЛЮБВЕ. НИКО- ЛАЕ ВЛОКАРФОС.	ТѢ АВРААМОУ ПОРЕВНОВАВЪ БГОМОУРЕ. ДРОУГАГО ИСАКА ПРИВЕ ЕСИ ГВИ. СВОЕА ЖЕРТВЪ ВЪ СРЦЕ. ВЪ ВГНИ СЪВѢТ- НЪ.	ИСАКА ВКАННА ДШЕ МО. РАЗУМѢВШИ НОВОУЮ ЖЕРТ- ВОУ, ТАИНО ВСЕЗЖЕННУЮ ГВИ. ПОДРАЖАИ ЕГО ПРОИЗВО- ЛЕНІЮ
---	--	--

В некоторых случаях сложно сказать, что заимствовано и откуда, так как песнопения переработаны

Канон свт. Николаю 1-го гласа из Драгановой Минеи, песнь 7, тропарь 3*	Канон 8-го гласа Максиму Исповеднику, песнь 1, тропарь 2**
ЯГГЛАСКО НА ЗЕМИ ГЛВѢСТВОВАВЪ ЖИЕ. И НИЗѢ СЪ ВЪШНИМИ ЖИВЕШИ. И ЗРИШИ ЗНАКДИТЕЛѢ СИ НЕИЗРѢННЫХ ДОБРОТЫ	ЯГГЕЛЬСКОЕ ПОКАЗА ЖИТІЕ НА ЗЕМЛИ ЖИВЪИ. И ВЪ СКРОВИЩЕ ВГѢ. ХРИТОПРОПОВѢНИЧЕ ПРІВНЕ. ТЪБИ ЖЕ И СМѢСИС С НИМЪ.

Однако полные заимствования в каноне отсутствуют, любая модель довольно сильно переработана.

В целом можно сказать, что канон – это не только богатое необычными для гимнографии свт. Николаю образами гимнографическое произведение, единственный канон свт. Николаю, сохранивший вторую песнь, но и интересное с точки зрения перевода произведение. Скорее всего, он был переведен в XI–XII вв. **Близость этого списка к другому, представленному болгарской Минеей XIV в., отсутствие уникального канона в восточнославянских рукописях не подтверждает предположение, что Драганова Минея восходит не к восточнославянскому оригиналу (Мошин 1963, 79; Miklas 1988, 458), а является еще одним доказательством ее южнославянского происхождения, о чем упоминается в работах последнего десятилетия (см., напр., Йовчева 2005, 220–237; Лосева 2001, 95–98).**

Редакция, представленная в Драгановой Минее, является уникальной, а особенности и наличие в каноне второй песни перевода позволяют возвести ее к одной из наиболее древних.

\* Цит. по Драгановой Минее. Л. 82.

\*\* Цит. по минее за август, 1509 г. РГБ, ф. 381, № 590 Л. 120.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1998:** А.А. Алексеев, М.Б. Бабицкая, А.А. Пичхадзе и др. Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С.-Петербург, 1998.
- Верещагин 2001:** Е.М. Верещагин. Церковнославянская книжность на Руси (лингвотекстологические разыскания). Москва, 2001.
- Желтов 2010:** М. Желтов. St. Nicholas of Myra in the Byzantine Hymnography. – В: А.В. Бугаевский (ред.), *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире: Сборник статей.* Москва, 2010.
- Иванов 1931:** Й. Иванов. Български старини из Македония. София, 1931.
- Йовчева 2005:** М. Йовчева. «Руските» памети Евангелие и Охридски Апостол. – В: *Нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своимъ: Сб. в чест на И. Добрев.* София, 2005, 220–237.
- Йовчева 2014:** М. Йовчева. Старобългарският служебен миней. София, 2014.
- Крысько 2005:** В.Б. Крысько. Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. Москва, 2005.
- Лосева 2001:** О.В. Лосева. Русские месяцесловы XI–XIV вв. Москва, 2001.
- Легких 2010:** В.И. Легких. Службы на Преставление и Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII – нач. XVII в.: текстология гимнографии. Москва, С.-Петербург, 2010.
- Мошин 1963:** В.А. Мошин. О периодизации русско-южнослав. лит. связей X–XV вв. – В: *ТОДРЛ.* 1963. Т. 19, 28–107.
- Miklas 1988:** H. Miklas. Kyrrillomethodianisches und nachkyrrillomethodianisches Erbe im ersten ostslavischen Einfluss auf die südslavische Literatur. – In: *Symposium Methodianum: Beitr. der Intern. Tagung in Regensburg zum Gedanken an den 1100. Todestag des hl. Method.* Neuried, 1988, 437–471.
- Никифорова 2013:** А.Ю. Никифорова. Из истории миней в Византии. Москва, 2013.
- Пичхадзе 2011:** А.А. Пичхадзе. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. Москва, 2011.
- Сергий 1875:** Сергей (Спасский). Полный месяцеслов Востока. Т. 1. Восточная агиология. Владимир, 1875.
- Срезневский 1902:** И.И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 2. С.-Петербург, 1902.
- СРЯ XI–XVII 1991:** Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 17. Москва, 1991.
- Турилов 2012:** А. Турилов. Драганова минея. – В: *Православная энциклопедия*, 16. Москва, 2012 (<http://www.pravenc.ru/vol/xvi.html>).
- Христова-Шомова 2009:** И. Христова-Шомова. Две южнославянские минеи в сравнении с новгородскими минеями. – *Древняя Русь: Вопросы медиевистики.* 2009, 4, 44–62 ([http://drevnyaya.ru/vyp/2009\\_4/part\\_5.pdf](http://drevnyaya.ru/vyp/2009_4/part_5.pdf)).

- Христова-Шомова 2010:** И. Христова-Шомова. Новгородските минеи и Зографският миней № 53 (I.e.7). – В: Пъние мало Геѡргию. Сборник в чест на 65-годишната на проф. дфн. Георги Попов / Отв. ред.: М. Йовчева. София, 2010, 117–140.
- Христова-Шомова 2015:** И. Христова-Шомова. Драгановият миней като свидетел на българската богослужебна и книжовна история. – *Palaeoslavica* XXIII/2, 2015, 1–54.
- АНГ IV:** *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris. Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris* T. IV. Roma, 1976.
- Παπαλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996:** Ε. Παπαλιοπούλου-Φωτοπούλου. Ταμείον ἀνεκδοτῶν βυζαντινῶν ἄσματκῶν κανόνων. 1. Κανόνες Μηνῶν. Ἀθήναι, 1996.